

EL LECHERO

the dairyman

español/english

The **BILINGUAL**
magazine for
the dairy
industry

¿Qué tan
cómodas son las
instalaciones en
su lechería?

How comfortable are your
dairy facilities?

Adentro/Inside

**La seguridad en
la lechería p. 14**

Dairy worker safety p. 14

Volumen 2 Numero 6 **Noviembre**

Vol. 2 No. 6 **November**

**Usted podría comprar más barato, pero
NO COMPRARÍA LO MEJOR!**



**SOLICITUDES
DE OTROS
DISTRIBUIDORES
SON BIENVENIDAS**

**Venga y visítenos en el
World Ag Expo
en Tulare California
del 12 al 14 de Febrero -08
en el puesto de exhibición # DS 73**

**REGÍSTRESE EN NUESTRO LOCAL
DE EXIBICIÓN PARA TENER LA
OPORTUNIDAD DE GANAR HASTA
\$300 EN EFECTIVO!
DOLARES RIFAS DIARIAMENTE!**

Supreme
INTERNATIONAL
LIMITED

Llámenos para buscarle su distribuidor más cercano

Wetaskiwin, AB, Canada

Fax: (780)352-6056

Ph: (780)352-6061

Dentro de los Estados Unidos y Canadá
nos puede llamar gratis al número 1 800 563 2038

mail@supremeinternational.com

www.supremeinternational.com

Contenido/Contents

Departamentos/Departments

Notas del editor 5
Editor's Notes

Caricaturas 30
Comics

Cultura/Culture

Hacer sugerencias 12
Making suggestions

Educación/Education

**Entrenando a los
mayordomos o encargados** 6
Training herdsmen

**La detección de calor:
Empecemos por lo básico** 10
Heat detection:
Back to the basics

**La seguridad en
la lechería** 14
Dairy worker safety

Diccionario 15
Dictionary

**Beneficios del
uso del ultrasonido** 20
Benefits of using ultrasound



Historia/Feature

**¿Qué tan cómodas
son las instalaciones
en su lechería?** 16 - 25
How comfortable are your
dairy facilities?

El **LECHERO**
the dairyman español/english

www.el-lechero.com

Volumen 2 Numero. 6 **Noviembre 2007**

Vol. 2 No. 6 **November 2007**

© 2007 Progressive Dairy Publishing



6

Entrenando a los mayordomos o encargados

Training herdsmen



12

Hacer sugerencias

Making suggestions



16

¿Qué tan cómodas son las instalaciones en su lechería?

How comfortable are your
dairy facilities?

Notas del editor

¡Felices fiestas!

Me doy cuenta que esto podría ser un poco temprano, pero no tendré la oportunidad de desearles feliz navidad otra vez antes del inicio del año.

Difícil de creer, pero la próxima edición de El Lechero representará dos años de estar publicando esta revista. Siendo alguien que se preocupa mucho por lo que sucede hoy en día en la industria lechera, ha sido una maravillosa experiencia que espero que continúe por muchos años más.

Mientras analizo los dos años anteriores, hay algo que se ha hecho muy evidente para mí; y es que para hacer el trabajo diario en una lechería, se requiere de cada uno de los miembros de la misma. No hay ninguna labor que no impacte de manera importante a la lechería y se requiere que la gente dé lo mejor de sí para que la lechería funcione.

Con esta idea, sugeriré algo para el siguiente año: tome una parte de su trabajo y busque la forma de hacerla mejor. No importa quien sea usted o qué es lo que haga, si puede encontrar tan solo una cosa que se puede hacer mejor, toda la lechería se beneficiará de sus acciones. Piense en ello como en un regalo que puede dar este año al equipo de la lechería que beneficiará a todos, incluyéndolo a usted mismo. **EL**

Editor's notes

Happy holidays!

I realize this might be a bit early, but I won't get a chance to wish you a Merry Christmas again before the start of the year.

It hardly seems like it, but the next edition of El Lechero will represent two years of publishing this magazine. As someone who cares a great deal about what happens on today's dairies, it has been a wonderful adventure that I hope continues for many years to come.

As I look at the last two years, one thing has become very evident to me. That point is that it takes every member of a dairy team to make the dairy work. There is no job that doesn't have a significant impact on the dairy. It takes people doing their best to make it work.

With that idea, I would suggest just one thing for the new year. Take just one part of your job and find a way to do it better. It doesn't matter who you are or what you do, if you can find just one thing to do better, the whole dairy will benefit by your actions. Think of it as a gift you can give your dairy team this year that will benefit everyone, including yourself. **EL**

Darren Olsen

Redactor for **El Lechero**
darren@progressivedairy.com

Darren Olsen

Editor for **El Lechero**
darren@progressivedairy.com



El LECHERO
the dairyman español/english

¿Qué es El Lechero?

Una revista bilingüe que ayuda a los productores de leche y a sus empleados a trabajar juntos eficazmente

What is The Dairyman?

A bilingual magazine helping dairymen and their employees work effectively together

Circulación – Más de 34,551 copias

Enviado seis veces al año a todos los productores en los 16 estados del oeste y a todos los productores con hatos de más de 100 vacas en el centro y este, quienes producen más de 80 por ciento del suministro de leche en los EE.UU.

Circulation – 34,551

Sent six times a year to all dairymen in 16 western states and to dairymen with herds over 100 cows in the Midwest and East, covering 80 percent of the U.S. milk supply.

Declaración del editor: Las opiniones expresadas no son necesariamente las de la editorial. El Lechero anima al lector a hacer sus comentarios. Damos la bienvenida a puntos de vista diferentes de individuos responsables. La responsabilidad por cualquier error u omisión en los anuncios es limitada al costo del espacio ocupado por el error u omisión. La publicación de cualquier anuncio o artículo no constituye aprobación o garantía por parte del El Lechero. El envío de cartas implica el derecho a editar o modificarlas total o parcialmente.

Aviso de derecho de autor: Todo el contenido editorial y gráfico en *El Lechero* está protegido por Derecho de Autor de los EE.UU., tratados internacionales y otras leyes aplicables de propiedad literaria y no puede ser copiado sin el permiso explícito de Dime Inc. lo cual reserva todos los derechos. El re-uso de cualquier parte del contenido editorial de *El Lechero* y/o gráficos por cualquier propósito sin el permiso de Dime Inc. es estrictamente prohibido.

Publisher's Statement: The opinions expressed are not necessarily those of the publishing company. *El Lechero* encourages reader comment. Contrasting points of view from responsible individuals are welcome. Liability for any errors or omissions in advertisements shall not exceed the cost of the space occupied by the error or omission. Publication of any advertising or articles does not constitute endorsement or guarantee by *El Lechero*. Submission of letters implies the right to edit and publish all or in part.

Copyright Notice: All editorial content and graphics in *El Lechero* are protected by U.S. copyright, international treaties and other applicable copyright laws and may not be copied without the express permission of Dime, Inc., which reserves all rights. Re-use of any of *El Lechero's* editorial content and graphics for any purpose without Dime, Inc. permission is strictly prohibited.

Postmaster: Please send address changes to:
El Lechero, P.O. Box 585, Jerome, ID 83338

Contact Information

Idaho office

18 West 100 South (Physical) or
PO Box 585 (Mailing)
Jerome, ID 83338-0585
(208) 324-7513 or (800) 320-1424
FAX: (208) 324-1133

California office

PO Box 1295
Corona, CA 92878-1295
(951) 340-3580 or (877) 532-4376
FAX: (951) 340-3581

Texas office

6821 84th Street
Lubbock, TX 79424
(806) 787-8703
FAX: (806) 687-1526

Publisher – **Alan Leavitt**

Associate Publisher – **Sal Gomez**

Circulation – **Laura Marlatt**

Circulation – **Katie Howell**

Editor – **Darren Olsen**

Associate Editor – **Oscar Duarte**

Advertising Manager – **Glen Leavitt**

Advertising Sales – **Jeff Stoker**

Classifieds/Marketplace – **Natalie Kite**

Regional Manager – **Brandon Covey**

Design/IT – **Bill Paul**

Design/Marketing/Web – **Ray Merritt**

Design – **Kevin Brown**

Design/Trade Shows – **Phillip Warren**



Progressive
DAIRY PUBLISHING
serving the ag industry nationwide

A Better Team... A More Successful Dairy.



“ **AltaPreg** brings the dairy specialists with the skill and herd management systems to create value for you. Well trained, empowered employees are essential for optimum cow health, performance and dairy profitability. ”

Dr. Chester Rawson D.V.M.



Create Value ▲ Build Trust ▲ Deliver Results



Detección de calores
A.I. Training



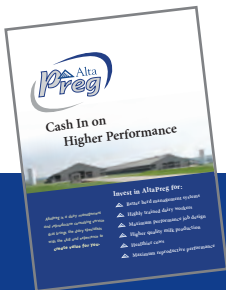
Inseminación artificial
Repro Management



Escuelas de ordeño
Milking Protocol



Cash In on
Higher Performance



For details, ask for your copy of the AltaPreg brochure

The AltaPreg team provides training in dairy management, reproduction, fresh cow systems and milking routines. Call 1-800-932-2855

Para información sobre los programas de entrenamiento de AltaPreg, comuníquese con la línea de servicio al cliente en español: **1-800-932-2855**

Entrenando a los mayordomos o encargados

por Tom Fuhrmann MVZ

Los protocolos definen cómo trabajar. Son una gran herramienta que los encargados pueden usar para definir el “así es cómo lo hacemos aquí” y para entrenar a los trabajadores. Los trabajadores se benefician porque reciben claridad sobre lo que se espera y aprenden a tomar las decisiones correctas. Los protocolos deben ser diferentes, dependiendo de si se escriben para indicar una rutina o para guiar a los trabajadores a tomar decisiones.

Los protocolos pueden escribirse en forma de diagrama de flujo. Estos diagramas son “imágenes con palabras” que dividen el trabajo en porciones pequeñas y digeribles. Cada paso del trabajo puede entonces analizarse para determinar su exactitud y secuencia y volver a armarse para producir resultados más eficientes y productivos.

Por ejemplo la alimentación con calostro es una actividad rutinaria. Escribir un protocolo para describirla garantiza que el personal de maternidad de día, de noche, y relevo, sean todos consistentes en cómo se da el calostro en su lechería. No hay ninguna excepción a la regla y cuando se sigue el protocolo de alimentación del calostro, todas las becerras reciben los suficientes anticuerpos del calostro. Un ejemplo de un protocolo de entrega de calostro es el diagrama de flujo descendente en la **Figura 1**. Su diagrama de flujo puede lucir diferente, pero debe representar exactamente cómo el propietario o el encargado desean que siempre se proporcione el calostro siempre, sin preguntas o decisiones.

Cuándo se ayuda a un animal que está pariendo se necesita hacer

Training herdsmen

by Tom Fuhrmann DVM

Protocols define how to work. They are a great tool for managers to use to define “this is how we do it here” and to train workers. Workers benefit because they receive clarity about what is expected and learn how to make correct decisions. Protocols need to be written differently depending upon whether they describe routine work or whether they guide workers to make decisions.

Protocols can be written in flow chart form. These are “word pictures” that break down work into bite-sized, chewable pieces. Each step of work can then be analyzed for correctness and sequence and reassembled to produce more efficient, productive results.

For example, feeding colostrum is a routine activity. Writing a protocol to describe it assures that the daytime, night and relief maternity personnel are all consistent in how colostrum is fed on your dairy. There are no exceptions to the rule, and when the colostrum delivery protocol is followed, all calves receive sufficient colostrum antibodies. An example of a colostrum delivery protocol is the top-down flow chart in **Figure 1**. Your flowchart may look different, but it should represent exactly how the owner or manager wants colostrum fed all the time without questions or decisions.



Los protocolos deben ser escritos de manera diferente dependiendo de si describen el trabajo rutinario o si guían a los trabajadores a tomar decisiones.

Protocols need to be written differently depending upon whether they describe routine work or whether they guide workers to make decisions.

una evaluación y tomar una decisión; no es una actividad rutinaria. El protocolo para entrenar al personal de maternidad en que momento intervenir requiere entregarles los puntos específicos y como pensar ordenadamente para tomar las decisiones correctas. El diagrama de flujo para asistir en un parto podría parecerse al de la **Figura 2**.

When to assist a calving animal requires judgment and a decision; it is not a routine activity. The protocol to train maternity personnel when to intervene requires giving them specific criteria and an organized thought process to make correct decisions. The flow chart to assist at calving might look like the one in **Figure 2**.

Continúa en la página 8

Continued on page 8

Figura 1 • Figure 1

Protocolo para alimentación del de calostro — Colostrum delivery protocol

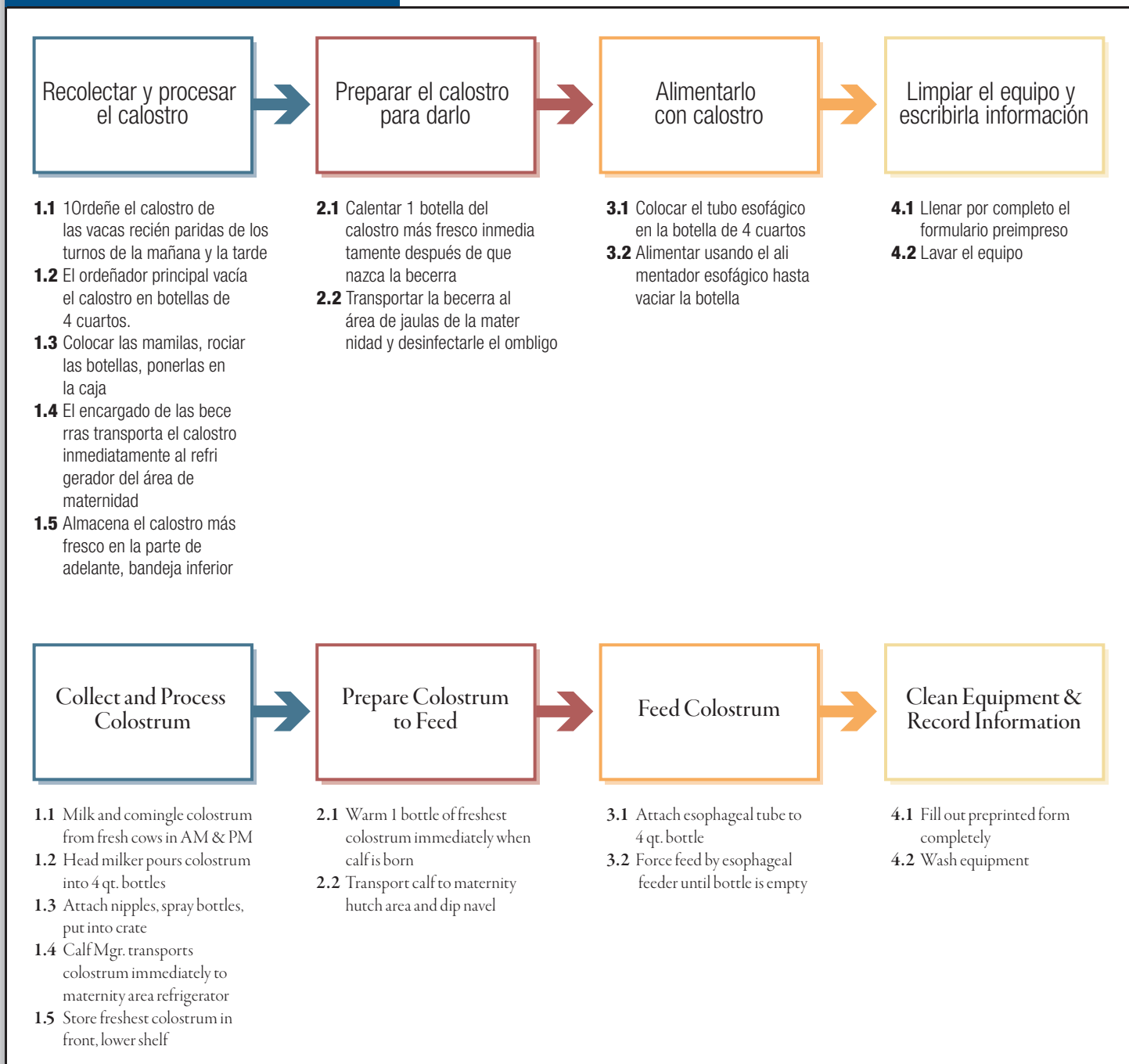
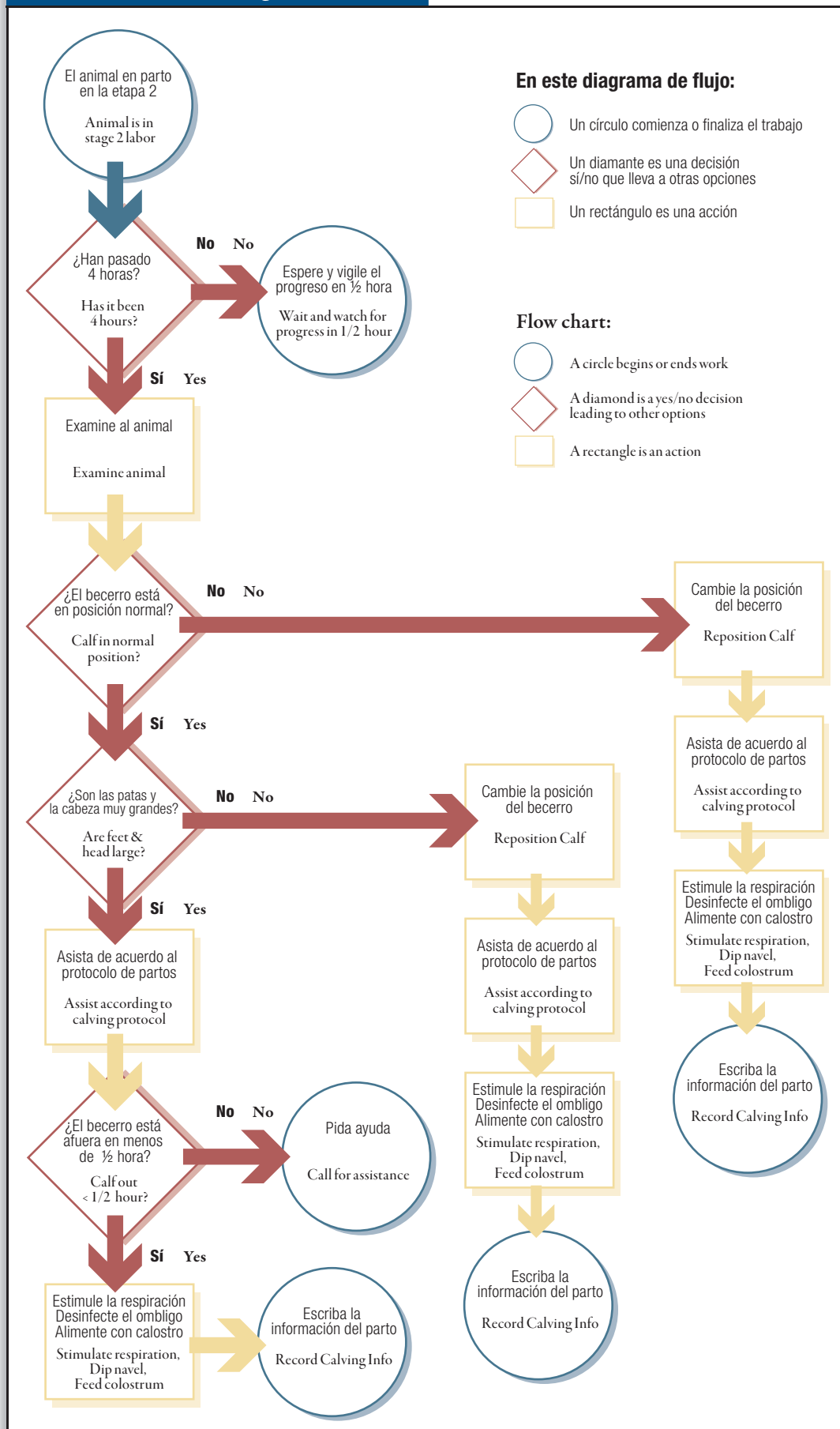


Figura 2 • Figure 2

Asistir los partos — Assist at calvings



CONTINUACIÓN DE LA PAGINA 7

Los mayordomos no sólo realizan mucho trabajo rutinario todos los días sino que literalmente toman cientos de decisiones relacionadas con las vacas sobre las que los encargados tienen que entrenarlos para hacerlo correctamente. Decisiones como: ¿Esta vaca esta en celo y debo inseminarla? ¿Esta vaca recién parida está enferma? ¿Tiene un cuajar desplazado? ¿Cómo debo tratar a esta vaca con mastitis? Los capataces tienen un mayor éxito cuando se les dan criterios y son entrenados a pensar de acuerdo a un proceso lógico y gradual para llegar a la conclusión correcta: Siempre la decisión correcta siempre. **EL**

CONTINUED FROM PAGE 7

Herdsmen not only do a lot of routine work every day, they literally make hundreds of cowside decisions that managers need to train them to make correctly. Decisions such as: is this cow in heat, should I breed her? Is this fresh cow sick? Does she have a displaced abomasum? How should I treat this mastitis cow? Herdsmen are more successful when they are given criteria and trained to think according to a logical, step-by-step process to arrive at the right conclusion, the right decision all the time. **EL**



Dr. Tom Fuhrmann MVZ
 Consultor y dueño de Dairy Works
 dairyworks@aol.com

Dr. Tom Fuhrmann DVM
 Consultant and owner of Dairy Works
 dairyworks@aol.com

Concerns over Chinese tubing quality grow



Do you know the origin of your steel tubing?

Are the steel products you are using safe and reliable?

See the difference:

Comparison of Allied's Gatorshield® versus imported painted/ galvanized steel tubing

Product Characteristics	Allied Gatorshield®	Imported Steel Tubing
99.99% pure zinc galvanization	✓	
EPA regulated production (green)	✓	
Adherence to ASTM standards	✓	
Weld seam integrity	✓	
Product complaint resolution	✓	
Local representation	✓	
Short lead times	✓	
Quality assurance testing	✓	
Physical and chemical test reports	✓	
Traceability	✓	
Operational Integrity	✓	

“Some industry reports have indicated that certain samples of Chinese tubing have fallen nearly 20% short of the minimum yield strength of 46,000 pounds per square inch included in the industry standard A500 Grade B tubing specification”

— American Metal Markets (August 30, 2007)

“The paint and coatings of some fabricated steel products might contain high levels of lead, an executive with a coating inspection and consulting firm has warned.”

— American Metal Markets (August 30, 2007)

Imported steel tube products are suspect to quality, reliability, and conformity to domestic standards.

The choice is simple. Choose the reliability of Gatorshield® galvanized steel tubing from Allied.



16100 S. Lathrop Avenue | Harvey, IL 60426-6021 | 800-882-5543 x.7209
www.alliedtube.com

La detección de celos: Empecemos por lo básico

por Dr. Carlos Simmonds

El problema más común que afecta la reproducción en las lecherías de hoy, es la detección de celos. Hagamos un análisis muy simple de lo que ocurre si no se detectan los calores:

Si no se detecta el celo
No se insemina la vaca
Si no se insemina la vaca
No se preña la vaca
Si no se preña la vaca
No hay cría ni hay leche
Si no hay cría ni leche
No hay \$\$\$\$\$\$\$\$\$\$

El sistema actual de manejo de la industria lechera ha obligado a las vacas a cambiar sus hábitos naturales, pues debido al confinamiento, ahora ellas tienen que competir más por su comida y por su cama. También necesitan adaptarse a una convivencia social más estricta, sobre todo las becerras, que son afectadas bastante por el dominio que las vacas adultas ejercen en el hato. Otros factores adicionales, tales como piso de concreto húmedo, resbaloso, que limita el fácil desplazamiento del animal y que produce cojeras, así como dolor y, enfermedades en las patas, hacen que se produzcan cambios de comportamiento en el animal

Heat detection: Back to the basics

by Dr. Carlos Simmonds

The most common problem affecting reproduction in today's dairies is heat detection. Let's make a simple analysis of what happens if heats are not detected:

If heat is not detected
The cow is not inseminated
If the cow is not inseminated
The cow does not get pregnant
If the cow does not get pregnant
There is no calf or milk
If there is no calf or milk
There is no \$\$\$ made

The present management of the dairy industry has forced the cows to change their natural habits; now due to the confined conditions, they have to compete for their food and stall space. They also need to adapt to more strict social conditions, especially the heifers, which are affected by the dominion the adult cows have over the herd. Other coexisting factors, such as wet concrete floors – which may cause slipping and foot disease – which results in behavioral changes, affect the number of cows getting pregnant. However, more

¡Salve la Vida de Su Hormigón!

Protect and Restore Your Investment with
CON-KORITE X'TRA High Strength Mortar



Expectativa de Vida por 20 Años	20 Years Plus Life Expectancy
---------------------------------------	-------------------------------------



Sanitario para Mejor Salud	Sanitary For Better Health
----------------------------------	----------------------------------

Realce el Superficie para la Alimentación

- ¡ Muy **"RÁPIDO"** instale entre ordeños!
Very **"FAST"** install between milkings!
- Repare el homigón dañado para un eavilibrio sólido y seguro para vacas.
Repair damaged concrete for sound, safe cow footing.
- Restore los pesebres para óptimo allimento y desempeño de las vacas.
Restore troughs for optimum feeding and cow performance.



VANBERG
SPECIALIZED COATINGS

1-800-874-0631

email: vsc@vanbergcoatings.com

P.O. Box 19414, Lenexa, KS 66285-9414

www.vanbergcoatings.com

Distribuidores y Contractistas son Bienvenidos

¿Están sus chicas a gusto?



"El año pasado en primavera compramos las alfombras de comodidad suprema' y nos complace informarles que estamos completamente satisfechos con éste roducto. Nuestras vacas han aumentado aproximadamente 20% la producción y tenemos vacas sin patas adoloridas o lastimadas. Las vacas permanecen muy limpias y el conteo celular somático está por debajo de 120.000/ml consistentemente. Este producto es la mejor inversión que hemos hecho en largo tiempo. Nuestras vacas están muy cómodas; se echan, comen o están en celo. Mil gracias por su excelente producto. ¡Mis chicas les envían las gracias también!"

Cordialmente, Cindy Jones y sus chicas.
La finca de los hermanos Jones
Minnesota



Las chicas de
la finca Jones lo están
(608) 356-8336
info@humanemfg.com



Humane

**Si no se preña la vaca
No hay cría ni hay leche
Si no hay cría ni leche
No hay \$\$\$**

**If the cow does not get pregnant
There is no calf or milk
If there is no calf or milk
There is no \$\$\$ made**



que conducen a un numero menor de vacas preñadas y por consiguiente se afecta notablemente el índice reproductivo de la lechería.

Por que?

- Por que de acuerdo a lo expresado anteriormente, la vaca no muestra los signos de celo
- Por que los signos secundarios de celo no se observan adecuadamente
- Por que las ayudas para detectar los celos no se usan apropiadamente

Que debemos hacer?

Recordar siempre que día a día el estrés evita que las vacas demuestren adecuadamente que están en celo. Por lo tanto; los siguientes signos secundarios se deben buscar en las vacas, para poder tomar la decision correcta de si la vaca está o no en celo:

- No comen. Merman la producción de leche
- La tiza está borrada
- Descarga de moco por la vulva
- Moco pegado en la cola
- Pelo alborotado o mojado en el lomo, la cadera o adelante en el hombro
- Sucia en el lomo o en los flancos
- Al abrir la vulva, esta se ve roja y húmeda
- Se dejan montar por las otras vacas

Como?

- Teniendo siempre en cuenta, que la detección de celos es la parte mas importante en el trabajo de inseminar vacas
- Usando todas las ayudas que existen para encontrar los celos, tales como marcar la cola con tiza
- Usar adecuadamente los programas de sincronización que se establezcan en la lechería

Importantes progresos técnicos se vienen desarrollando, con el fin de controlar el problema y mejorar el índice de vacas preñadas en el hato, me refiero a los programas de sincronización (Ovsynch-Presynch etc.), no obstante la detección de celos sigue siendo necesaria, aún con estos programas. **EL**

often than not, poor heat detection rates result in low reproductive success.

Why?

- Due to the condition mentioned above, the cow does not show signs of heat
- The secondary signs of heat are not observed properly
- Heat detection aids are not used or not used enough

What should be done?

Keeping in mind that the day-to-day stresses on cows may prevent them from showing a standing heat, the following secondary signs should be observed to take the correct decision if the cow is or is not in heat:

- Decreased milk production and feed intake
- Smudged tail chalking
- Clear mucus discharge
- Mucus sticking on the tail
- Red, moist and swollen vulva
- Muddy flanks and scratches on hips and backbone from being mounted
- Being mounted by other cows

How?

- Regular observation time
- Use of heat detection aids such as tail chalking
- Use a synchronization program that suits your herd

Important technological advances have been developed in order to control the problem and increase the rate of cows in heat in the herd; I am referring to heat synchronization programs (Ovsynch-Presynch, etc.). Nevertheless, heat detection is still necessary, even in these synchronization programs.

EL



Dr. Carlos Simmonds

Especialista Pasada AltaPreg, Alta Genetics

Dr. Carlos Simmonds

Former AltaPreg Specialist, Alta Genetics

Hacer sugerencias

por Raul Hurtado

Después de trabajar varios años en diferentes lecherías, me he dado cuenta de que cualquier trabajo se puede hacer de mejor manera o cambiarlo un poco para permitirle al trabajador hacerlo de forma efectiva y eficiente. El reto es tomar estas ideas de la cabeza de alguien y ponerlas en práctica. Aunque no estoy sugiriendo que los empleados hagan cambios a la rutina de trabajo sin primero consultar con el encargado, los cambios pueden ser buenos para el equipo de la lechería.

El problema es que muchos empleados tienen miedo de hacer sugerencias. En la mayoría de los casos, han hecho sugerencias en el pasado y el mayordomo o los encargados del equipo las han tratado con indiferencia. Este tipo de trabajo en equipo rápidamente elimina la pasión por tratar de hacer las cosas mejor. Por desgracia, no es el cambio el que crea el problema sino la resistencia al cambio por parte de la administración que tiende a estancar el sistema.

Si usted cree que tiene algo que funcionará mejor, necesita comunicarlo y los encargados necesitan escucharlo. El hacer un buen intento es importante tanto para los empleados como para la lechería. En primer lugar, indica a los miembros del equipo que los encargados desean encontrar mejores maneras de hacer las cosas. Y en segundo, les da a los empleados una sensación de propiedad sobre lo que están haciendo sin mencionar que las mejoras resultantes pueden ahorrar tiempo y dinero.

Ambos, los empleados y los encargados necesitan recordar que no todas las sugerencias se pueden implementar y que no todos los intentos por cambiar darán buenos resultados todo el tiempo. Lo que pasará, sin embargo, será un aumento en el trabajo de equipo y, con el tiempo, un aumento en la eficacia y satisfacción del equipo de la lechería. **EL**

Raúl es uno de los tres encargados de la lechería Beuker's en Murtaugh, Idaho. Él está a cargo de la administración diaria de 10,000 vacas lecheras y de los empleados que trabajan con ellas.

Raul Hurtado

Encargados de la lechería

Beukers Dairy - Murtaugh, Idaho

Raul Hurtado

Lead Herdsman

Beukers Dairy - Murtaugh, Idaho



Making suggestions

by Raul Hurtado

After working several years on different dairies, I have come to realize that any job can be done in a better way or changed slightly to make it easier for the worker to perform effectively and efficiently. The challenge is getting those ideas out of someone's head and into practice. While I am not suggesting employees make changes to the work routine without first consulting with their manager, changes can be good for the dairy team.

The problem is that many employees are afraid to make suggestions. In most instances, they have made suggestions in the past and the herdsman or team managers have met them with indifference. This kind of teamwork quickly kills the fire of trying to do things better. Sadly enough, it isn't the change that creates the problem, it is the resistance of management to change that tends to bog down the system.

If you think you have something that will work better, it needs to be said and managers need to be willing to listen. A fair try at a new idea is important for both the employee and the dairy. First, it lets team members know that managers want to find better ways to do things. Second, it gives employees a feeling of ownership over that which they are doing, not to mention there are improvements that come from it that can save time and money.

Both employees and managers need to remember not every suggestion can be implemented and not every attempt at change will bear good results all the time. What will happen, however, is an increase in teamwork and, over time, an increase in efficiency and satisfaction of the dairy team. **EL**

Raul is one of three lead herdsmen at Beuker's Dairy in Murtaugh, Idaho. Raul is in charge of the day-to-day management of 10,000 milk cows and the employees who work with them.



Si usted cree que tiene algo que funcionará mejor, necesita comunicarlo y los encargados necesitan escucharlo.

If you think you have something that will work better, it needs to be said and managers need to be willing to listen.

El Lechero Noviembre 2007

Rentabilidad, Eficiencia Alimentaria, Menor Consumo de Materia Seca, Calidad de Leche, Producción Láctea, Consistencia, Salud Ruminal, In

**Existe una solución Alltech
...naturalmente**



Yea-Sacc^{®1026}

La salud óptima del rumen puede significar la diferencia entre ganancias y pérdidas económicas para el productor de leche. Es por esto que Yea-Sacc^{®1026} se usa rutinariamente en los hatos lecheros más importantes en todo el mundo.

Más de 25 años de investigaciones demuestran que Yea-Sacc^{®1026}, de Alltech[®], mejora consistentemente la eficiencia ruminal conduciendo a una mayor producción de leche y mayor rentabilidad. De hecho, Yea-Sacc^{®1026} es el producto basado en levadura activa con más investigaciones en el mercado.

Yea-Sacc^{®1026}, consistentemente más leche, consistentemente mayor rentabilidad
...naturalmente.

Alltech[®]
...naturalmente

From the makers of

SEL-PLEX[®]

Para más información sobre Yea-Sacc^{®1026}, contacte a nuestra oficina regional: Para CA, NV y AZ (559) 226-0405, para ID, UT, MT y WY (208) 324-5575, para WA y OR (859) 619-6551, o visite www.yea-sacc1026.com.

E.I. Medical Imaging Colorado, USA
 1.866.365.6596 toll free
 (970) 689-1793
 info@eimedical.com
 www.eimedical.com

Portable Ultrasound Solutions™

MOBILE DURABLE ACCURATE CONVENIENT

- * Weighs only 30 ounces! Less than 2 lbs.
- * High Speed Processor. High Image Resolution.
- * Early Pregnancy Diagnosis, 25-28 days Post Breeding.
- * "InSite" Monitor Glasses make scanning in sunlight easy!
- * Buy direct from the Manufacturer Loveland, Colorado.
- * 20+ Years Credibility in Engineering Portable Animal Ultrasound.
- * 24-48 hour guaranteed turnaround on repairs.
- * Lease/Purchase Financing for as low as \$212.99/60 mo.

Bantam LM-L



Bantam XL Supreme



"InSite" Monitor

PORTÁTIL DURABLE PRECISO FÁCIL DE USAR

- * Pesa solamente 30 onzas! Menos de 2 libras
- * Procesador de alta velocidad. Imagen de alta resolución!
- * Diagnóstico temprano de preñez, 25 a 28 días después de la inseminación
- * El equipo tiene lentes que facilitan ver el escaner a la luz del día
- * Diseñado y manufacturado en Loveland, Colorado EE.UU.
- * Más de 20 años de credibilidad haciendo construyendo equipos de ultrasonido portátiles.
- * Fácil de operar con resultados precisos!



30 Días 65 Días 29 Días quiste Gemelos follicular

Para Information: Tel: 871 750 6361
 Fernando Orrin Urista Torreón, Coah Mexico
 Dixor SA DE CV dixor@prodiqy.nef.mx

La seguridad en la lechería

Los animales y la maquinaria en la lechería pueden presentar riesgos para el trabajador. Las precauciones y el saber que hacer en caso de emergencia pueden prevenir accidentes y heridas. Los siguientes son las mayores alarmas de seguridad en cuanto al trabajo de lechería.

Todo trabajador de lechería debe de tener un conocimiento básico sobre los primeros auxilios y saber donde se encuentran los botiquines de primeros auxilios. Todos deben de saber como llamar al 9-1-1 para reportar una emergencia por teléfono, Ropa y equipo protectores pueden salvar vidas y extremidades. La seguridad comienza con el sentido comun y la prudencia.

Pueden haber toros en algunos corrales o entre las vacas. Por lo general, no es problema separar las vacas del toro para ordeñarlas; sin embargo, por más tranquilo que se vea el toro, no se confíe. El toro puede moverse y correr con una velocidad increíble y todo trabajador debe de conocer las salidas de escape designadas.

Una vaca con becerrito puede ser muy defensiva al retirarle su becerro. Las vacas tienen vision panorámica pero no pueden ver detras de ellas o de sus patas de atras, Un movimiento repentino o un ruido de atras, puede provocar una patada. Por lo general, las vacas tiran hacia el frente o para los lados. Una vaca con dolor causada por una mastitis aguda, generalmente da patadas directamente para los lados. **EL**

Used & Reconditioned Processing and Packaging Equipment
Procesadoras & Equipo de Empaque Recondicionados
 for milk, cheese, butter, yogurt, ice cream, and calf-milk pasteurizers.
 para leche, queso, mantequilla, yogurt, helado, y reemplazadores lacteos pasteurizados.

Plate Coolers
 And complete HTST systems.

Charolas Enfriadoras
 y sistemas HTST completos.

Butter Churn
 One of various types of butter making & packing equipment.

Mantequera/Mantequilladora
 Equipos de Producción y empaque para uno o varios tipos de mantequilla.

Separators, Clarifiers Triprocessors
 Manufactured by DeLaval & Westfalia. Various models and capacities.

Separadores, Clarificadores Procesadores de Triple Uso
 Manufacturados por DeLaval & Westfalia. Tenemos varios modelos y capacidades.



Our services include equipment sales, plant layout and consultation on proper selection of equipment for best utilization in our customer's plant. We also offer a wide variety of other equipment for any product made from milk or food in general. We offer competitive prices.

Nuestros servicios incluyen equipos, mapa de la planta y asesoría para seleccionar apropiadamente el equipo que puede ser mejor utilizado en la planta de nuestro cliente. También tenemos una amplia variedad de otros equipos para producción de leche o comida, en general. Ofrecemos precios competitivos.

EISCHEN ENTERPRISES INC.
 Established in 1967

www.eischenenterprisesinc.com
 e-mail: veischen@aol.com
 10111 S. Cedar Avenue (P.O. Box 6136)
 Fresno, CA 93703
 (559) 834-0013 • fax (559) 834-9183

Dairy worker safety

Dairy farms have both animals and machinery that can pose hazards to the worker. Precautions and knowing what to do in case of emergency can prevent accidents and injuries. The following are major safety concerns on dairies that should be discussed between the owner and workers.

All persons working on the dairy should have a basic knowledge of first aid and where first aid kits are located on the dairy. All should know how to dial the 911 emergency phone number. Safety protection clothing and equipment can save life and limb. Importance of their usage should be understood by all. Safety begins with common sense and prudence.

Some corrals or groups of cows may have a bull in them. Separating cows from the bull for milking usually is not a problem. However, dairy bulls are not to be trusted, in spite of their sleepy appearance. They can move with incredible speed and force. Designated escape exits in fence or corral should be known to all.

A cow with a newborn calf can be very defensive when the calf is removed from the pen. Cows have a panoramic field of vision but can't see behind their rear legs. Sudden movements or noises from the rear can provoke a kick. Cows generally kick forward and outward to the side. Cows in pain, such as with acute mastitis, often kick more directly to the side. **EL**

cubículo
koo-bee-koo-loh

stalls
estols



¿Usted limpió las cubículos?
¿Oo-sted lim-pee-oh lahs koo-bee-koo-lohs?

Did you clean the stalls?
Did iu clin da stols?

¿Las vacas se están acostando?
*¿Lahs vah-kas say ay-stahn
ah-koh-stan-doh?*

Are the cows lying down?
Ar da kaus lein daun?



están acostando
*ay-stahn
ah-koh-stan-doh*

lying down
lein daun

el deslizarse
ehl day-slee-zahr-say

slip
eslip



¿Las vacas se están deslizando en el suelo?
*¿Lahs vah-kas say ay-stahn
day-slee-sahn-doh ehn ehl soo-ay-loh?*

Are the cows slipping on the floor?
Ar da kaus eslipin an da flor?

La cama está muy sucia.
Lah kah-mah eh-stah mooy soo-see-ah

The bedding is too dirty.
Da bedin is to dirty.



la cama
lah kah-mah

bedding
bedin

¡Buen trabajo!
¡Boo-ayn trah-bah-ho!

Good job!
Guud jab



¡Usted está haciendo un buen trabajo!
*¡Oo-sted eh-stah ha-see-ayn-do
oon boo-ayn trah-bah-ho!*

You are doing a good job!
lu ar duin e guud jab?



Calidad del aire

Air quality



Echaderos cómodos

Comfortable resting space



Acceso al alimento

Access to food

¿Qué tan cómodas son las instalaciones en su lechería?

por Dra. Mireille Chahine

Para poder llevar la producción hasta su verdadero potencial, las vacas necesitan aire de buena calidad, echaderos secos y confortables, buen acceso a la comida y al agua, además de pisos donde puedan pisar

con confianza. En este artículo, discutiremos cómo evaluar cada uno de estos cinco factores importantes en los establos de echaderos libres (freestall).

Historia continúa en la página 19

Dra. Mireille Chahine

Especialista en la industria lechera, Universidad de Idaho

mchahine@uidaho.edu

Dr. Mireille Chahine

University of Idaho, Extension Dairy Specialist

mchahine@uidaho.edu





Alimento
Access to feed



Acceso al agua
Access to water



Pisos
Flooring

How comfortable are your dairy facilities?

by Dr. Mirielle Chahine

In order to produce up to their potential, cows need good air quality, a dry comfortable resting place, good access to feed, good access to water, and confident footing. In this article,

we discuss how to evaluate each of these five important factors in freestall barns.

Feature continued on page 19

Entrenamiento con el que usted puede contar. Training you can count on.

Dairy Works provee a sus empleados un entrenamiento práctico para asegurar que usted tenga a los mejores empleados de la industria.

Dairy Works provides your employees with hands-on training to ensure that you have the best employees in the industry.



(L) Michael Stavick, Director De Operaciones
(r) Rick Millner, Jefe Mayor

Prairie Ridge Management Company
Veblen, South Dakota

(L) Michael Stavick, Operations Manager
(r) Rick Millner, Chief Executive Officer
Prairie Ridge Management Company
Veblen, South Dakota

Los entrenamientos del Dr. Fuhrman son para todos aquellos que seriamente desean ser lo mejor! Su conocimiento, experiencia y educación contribuyen a entregarle un mensaje que le hace reflexionar. El Dr. Fuhrman nos ha ayudado tanto a organizar nuestro trabajo como a manejar nuestro tiempo. Nos ha colaborado a explorar los problemas y a darnos las soluciones en la medida en que involucra a todos en sus entrenamientos. EL continúa trabajando con nosotros, no solo con sus visitas de seguimiento, sino que con pasión nos hace poner en práctica lo que hemos aprendido.

Dr. Fuhrman's training is for those that are serious about being the best! His background, experience, and education help deliver an inspirational message that makes you think. He has helped us organize our work and manage our time. Dr. Fuhrman helps you explore problems and solutions as he gets everyone involved in the training. He continues to work with us even after our training with follow up brainstorming and helping us put what we learned into practice.



Entrenamiento en Inglés o Español
Training in English or Spanish



Dairy Works Management System
Teléfono: (480) 831-6358 www.dairyworks.com
Correo electrónico: dairyworks@aol.com

DairyWorks
MANAGEMENT SYSTEM



Calidad del aire

Air quality

Hay varios factores que influyen en la calidad del aire en los establos de una lechería. Es un reto mejorar la calidad del aire en establos mal diseñados. Evalúe los siguientes factores en las instalaciones de la lechería:

• **Altura de las paredes laterales:** las paredes laterales de un establo deben ser de al menos 14 pies de altura. Las paredes laterales más altas proveen más circulación de aire fresco hacia el establo además de proveer una mejor eliminación de humedad, polvo y aerosoles.

• **Aleros con rejillas de ventilación continuas:** provea de 1-1/2 pulgadas de apertura en el alero por cada diez pies de ancho en el establo. Las rejillas de ventilación en los aleros proveen un mínimo de ventilación durante los meses de invierno. Sin embargo, durante los meses calientes del año, las paredes laterales deben abrirse para incrementar el índice de la ventilación en el establo y mejorar el enfriamiento de las vacas.

• **Inclinación del techo:** el techo debe tener una inclinación de 4:12 (4 pulgadas de desnivel por 12 pulgadas de longitud). Un desnivel más empinado en el techo mejora el flujo del aire a través de los respiraderos de los caballetes y reduce la carga de calor en las vacas.

• **La abertura del caballete:** provea de una luz de 2 a 3 pulgadas por cada 10 pies del ancho del establo. Los establos con una abertura inadecuada en los caballetes, tienen una deficiente calidad de aire, una alta humedad y son significativamente más calientes durante el calor del verano.

• **Orientación del establo:** para maximizar la calidad del aire, el eje largo del establo debe estar orientado en ángulo recto con el viento predominante en el sitio donde se encuentra la lechería. Por ejemplo, si el viento normalmente viene del sur, entonces el eje largo del establo debe ir de este a oeste.

Several factors influence air quality in dairy barns. It is challenging to improve air quality in poorly designed barns. Evaluate the following factors in the dairy facility:

• **Sidewall height:** the sidewalls of the barn should be at least 14 feet high. Taller sidewalls provide more space to allow air entry into the barn and provide better removal of humidity, dust, and aerosols.

• **Continuous eave vent:** provide 1 to 1-1/2 inches of eave opening per ten feet of barn width. Eave vents provide minimum ventilation during the winter months. However, during the warmer months of the year, the sidewalls should be opened up to increase barn ventilation rate and enhance cow cooling.

• **Roof slope:** the roof should have a 4:12 slope (4 inch rise in 12 inches of run). Steeper pitch on the roof enhances air flow through the ridge vent and reduces heat load on the cows.

• **Ridge opening:** provide 2 to 3 inches of ridge opening per 10 feet of barn width. Barns with inadequate ridge vents have poor air quality, higher humidity and are significantly warmer during the heat of the summer.

• **Barn orientation:** to maximize air quality, the long axis of the barn should be oriented at a right angle to the prevailing wind on the dairy site. For example, if the wind usually comes from the south, then the long axis of the barn should run east and west.



Las paredes laterales más altas proveen más espacio para permitir la entrada del aire hacia el establo además de proveer una mejor eliminación de humedad, polvo y aerosoles.

Taller sidewalls provide more space to allow air entry into the barn and provide better removal of humidity, dust, and aerosols.

**Historia continúa
en la página 20**

**Feature continued
on page 20**



Echaderos cómodos

Comfortable resting space

Desde la perspectiva de las vacas, un espacio de descanso cómodo está determinado por la cama y las dimensiones de los separadores de los echaderos libres. La superficie de los echaderos deben ser:

- Limpia, libre de estiércol, orina, leche o suciedad.
- Seca, libre de humedad o partes mojadas.
- Cómoda, ajustándose a la forma de las vacas que descansan y proveyendo amortiguación cuando se echan o se levantan.
- Segura para pisar, de tal forma que las vacas puedan entrar a los echaderos, echarse, pararse y salir sin resbalar.

Para medir el nivel de comodidad de una superficie, use la “prueba de la rodilla”. Arrodílese en la superficie del echadero y ponga todo su peso sobre una rodilla. Si es cómodo para usted, probablemente las vacas encontrarán el echadero aceptable. Después, párese sobre la superficie del echadero con la rodilla ligeramente doblada. Luego caiga de rodillas. Si es cómodo para usted, las vacas encontrarán que la superficie es adecuada. Nota: Si la superficie falla en la primera prueba, no trate la segunda. Si sus rodillas terminan mojadas, entonces necesita limpiar los echaderos y agregar más material para la cama. Un buen diseño de establo de estabulación libre y la selección de las camas animan a las vacas a usar los echaderos, pero el mantenimiento es la clave para mejorar la limpieza de la vaca y la salud de las ubres. Ya que el primer paso de la vaca dentro del echadero se da típicamente donde las ubres descansan cuando éstas se acuestan, mantener esa área limpia mejora la salud de las ubres y la limpieza de las vacas.

Limpiar los echaderos dos o tres veces al día mejora la limpieza de las vacas y el añadir material fresco para la cama ayuda a la aceptación del echadero. Usted puede creer que cumple con este requisito porque añade semanalmente más material de cama a los echaderos que ya tienen una generosa porción de material, pero las camas de los echaderos requieren material cada dos o tres días. El limpiar con frecuencia los pasillos reduce la cantidad de estiércol arrastrado a los echaderos.

Para optimizar el descanso, las vacas necesitan una cama cómoda y echaderos fáciles de usar. Muchos echaderos fueron construidos siguiendo especificaciones antiguas y provocan problemas a las vacas cuando se echan o se paran. Los echaderos mal diseñados incrementan la incidencia de cojera y reducen de manera significativa el tiempo que las vacas descansan. Evalúe los siguientes factores de diseño en sus establos de echaderos libres:

- Largo: tener al menos 8 pies de largo
- Ancho: deben ser de 48 pulgadas de ancho para vacas maduras.
- Barra de cuello: la barra de cuello debe estar al menos a 46 pulgadas por arriba de la cama y de 68 a 70 pulgadas de la parte exterior del andén.

From the cow’s perspective, comfortable resting space is determined by the stall bed and by the dimensions of the freestall pipework. The resting surface should be:

- Clean, free of manure, urine, milk and debris.
- Dry, free of moisture and wet spots.
- Comfortable, conforming to the shape of resting cows and provide cushion as they recline and rise.
- Confident footing so cows can enter stalls, recline, rise and exit without slipping.

To gauge the comfort level of a stall surface, use the “knee test”. Kneel on the stall surface and place all your weight on one knee. If it’s comfortable for you, cows will probably find the stall OK. Next, stand above the stall surface with your knees slightly bent. Then drop to your knees. If it’s comfortable for you, cows will find the surface suitable. Note: If the surface fails the first test, don’t try the second one. If your knees end up wet, the stalls need to be cleaned and bedding added. Good freestall design and stall-bed selection encourages cows to use stalls, but maintenance is the key to improving cow cleanliness and udder health. Because the cow’s first step into a stall is typically where udders rest when they lie down, keeping that area clean improves udder health and cow cleanliness.

Grooming stalls two or three times per day improves cow cleanliness and adding fresh bedding helps with stall acceptance. You can get away with adding bedding to generously bedded stalls weekly, but stable stall beds typically require bedding every two to three days. Frequent cleaning of the alleyways reduces the amount of manure tracked into the stall.

To optimize resting behavior, cows need a comfortable stall bed and stalls that are easy to use. Many freestalls were built to older specifications and create challenges for cows to lay down or stand up. Poorly designed freestalls increase the incidence of lameness and significantly reduce resting time by cows. Evaluate the following design factors in your freestalls:

- Length: stalls should be at least 8 feet long
- Width: stalls should be 48 inches wide for mature cows
- Neck rail: the neck rail should be at least 46 inches above the stall bed and should be located 68 to 70 inches from the alley side of the curb

- **Tablón del pecho:** este dispositivo de madera, tubería o plástico debe estar a no más de 3 pulgadas por arriba de la cama y a 68 pulgadas de la parte exterior del bordillo.

- **Frente del echadero:** Deben estar abierto y permitir a las vacas arremeter al pararse

- **Divisiones de los echaderos:** Se debe usar grandes divisores circulares. La barra inferior no debe estar a más de 10 pulgadas sobre la cama y la barra superior debe soportar la barra de cuello en la altura apropiada.

- **Brisket board:** this board, pipe, or plastic device should be no more than 3 inches above the stall bed and should be located 68 inches from the alley side of the curb

- **Stall front:** should be open and allow cows to lunge forward when standing up

- **Stall dividers:** Large loop dividers should be used. The lower rail should be no more than 10 inches above the stall bed and the top rail should support the neck rail at the proper height.

Use the cow comfort index to assess cow acceptance and use of freestalls. Count the number of cows that are lying in the freestalls

Use el índice de comodidad para evaluar la aceptación y uso de la estabulación libre. Cuente el número de vacas que están echadas en sus puestos y el número de vacas que están paradas (con dos o 4 patas en el echadero). El índice se calcula dividiendo el número de vacas echadas en los puestos entre en el número de vacas paradas (vacas descansando + vacas paradas). El índice de comodidad generalmente sobrepasará el 85% en los echaderos que fueron diseñados y son mantenidos apropiadamente. En cambio, en los echaderos mal diseñados y mantenidos, el índice de comodidad de las casas será típicamente de 70% o inferior.

Para recolectar los datos para el índice, haga tantas observaciones como sea posible durante el tiempo en que las vacas deberían estar descansando, como una hora después de regresar del ordeño y después de proporcionar el alimento o las operaciones de empuje de alimento. El estrés por el calor pueden reducir el uso del echadero o el porcentaje de vacas echadas debido a que éstas modifican su comportamiento para bajar la temperatura corporal. La sobrepoblación; donde hay más vacas que echaderos, también cambia el comportamiento de las vacas y los patrones de uso de los puestos.



and the number of cows that are standing in the stalls (two or four feet in the stall). The index is calculated by dividing the number of cows lying in the stall by the number of cows in the stall (resting + standing cows). Cow comfort index will typically exceed 85% in properly designed and maintained free stalls. Conversely, in poorly designed and maintained freestalls, cow comfort index will typically be 70% or lower.

To collect input information for the index, make as many observations as possible during times when cows should be using stalls, such as an hour after they return from milking and after feed delivery or pushup operations. Times of heat stress can reduce stall use or lying percentage since cows modify their behavior to cool core body temperature. Overpopulation, where there's more than one cow per stall, also changes cow behavior and stall use patterns.

**Historia continúa
en la página 22**

**Feature continued
on page 22**

Para optimizar el descanso, las vacas necesitan una cama cómoda y cubículos fáciles de usar.

To optimize resting behavior, cows need a comfortable stall bed and stalls that are easy to use.



Acceso al alimento

Access to feed

Las vacas lecheras típicamente pasan de 3 a 5 horas por día comiendo. Varios factores influyen en la comodidad y comportamiento de las vacas en el comedero. Los elementos que necesitan ser evaluados incluyen:

El espacio en el comedero por vaca. Comúnmente se recomienda proporcionar al menos dos pies de espacio en el comedero por vaca. Las vacas con necesidades especiales (vacas secas en periodo tardío, vacas recién paridas y vacas de hospital) se pueden beneficiar al aumentar el espacio del comedero a treinta pulgadas por vaca. El hacinamiento ocurre comúnmente durante los periodos de muchos partos en las lecherías. Los animales que son más tímidos en el orden social de acceso a la comida son los que son más afectados por las condiciones de hacinamiento y tenderán a consumir menos alimento y a consumir una ración diferente a la que preparó el alimentador.

Diseño del comedero. La superficie de alimentación debe estar de tres a cuatro pulgadas arriba de la plataforma de pasillo de las vacas y debe ser una superficie suave y plana. Las superficies de alimentación ásperas son molestas para la lengua de la vaca, aumentan el deterioro del alimento y pueden aumentar el rechazo del alimento.

Barrera de acceso al alimento. Se usan varios tipos de barreras en las lecherías comerciales. Se prefieren los atrapa-cabezas o trampas por su capacidad de sujetar al ganado y proveer acceso al realizar los procedimientos de manejo de rutina. Investigaciones recientes han descubierto que ocurren menos interacciones agresivas entre las vacas en el comedero con el uso de las trampas que con otros tipos de barreras como es el diseño de postes y barras. La reducción de las interacciones agresivas es importante para optimizar la ingestión de comida de las vacas en todos los corrales.

Dairy cows typically spend 3 to 5 hours per day eating. Several factors influence cow comfort and behavior at the feed bunk. Items to evaluate include:

Bunk space per cow. It is commonly recommended to provide at least two feet of bunk space per cow. Special needs cows (close-up dry cows, fresh cows, and hospital cows) can benefit by increasing the bunk space to thirty inches per cow. Overcrowding is a common occurrence during peak calving periods on commercial dairies. Animals lower in the social pecking order are the ones most affected by overcrowding conditions and will tend to have lower feed intakes and consume a different ration than the one prepared by the feeder.

Manger design. The feeding surface should be three to four inches above the cow alley platform and should be a smooth, flat surface. Rough feeding surfaces are hard on the cow's tongue, increase feed spoilage, and can increase the amount of feed refusals by cows.

Feed barrier. Several different types of feed barriers are used on commercial dairies. Lockups are commonly preferred for their ability to restrain cattle and provide access for routine management procedures. Recent research has found that aggressive interactions among cows at the feedbunk occur less frequently with lockups than other types of feed barriers such as the post and rail design. Reducing aggressive interactions is important for optimizing feed intake of all cows in the pens.



Comúnmente se recomienda proporcionar al menos dos pies de espacio en el comedero por vaca.

It is commonly recommended to provide at least two feet of bunk space per cow.

Pisos

Los pisos apropiadamente instalados y mantenidos les permiten a las vacas caminar, pararse, dar vuelta y expresar que están en celo sin causar un excesivo desgaste de las pezuñas, resbalarse o caerse. El concreto mal fundido o muy desgastado aumenta el desgaste de las pezuñas, el número de vacas cojas y podría aumentar la frecuencia de resbalones o caídas. Evalúe los siguientes factores de los pisos del establo:

- ¿La superficie entre las ranuras es suave y plana?
- ¿Los bordes de las ranuras son suaves y están en ángulo recto entre la ranura y la superficie del piso?
- ¿Las ranuras tienen las medidas apropiadas de anchura, espacio y profundidad?
- ¿Las vacas se resbalan y caen cuando se mueven con rapidez o al voltear las esquinas?

Historia continúa en la página 25

Flooring



Properly installed and maintained flooring surfaces allow cows to walk, stand, turn quickly, and express heats without causing excessive hoof wear, slipping or falls. Poorly installed concrete or badly worn concrete increases hoof wear, increases number of lame cows and may increase the frequency of cow slips or falls. Evaluate the following aspects of the barn flooring:

- Is the surface between grooves smooth and flat?
- Are the groove edges smooth and at a right angle between the groove and floor surface?
- Are the grooves correct in width, spacing, and depth?
- Are cows slipping and falling when moving quickly or turning corners?

Feature continued on page 25

¿Desea aumentar su producción de leche en 30 segundos?



La estadística muestra que el 10% de su hato cojea. De nuevo póngalo en producción rápidamente con Bovi-Bond.



Bovi-Bond
The 30 Second Block Adhesive



Llámenos, nosotros le diremos cómo: 1.805.488.3162 | www.bovibond.com

See the Best of the 2 Dairy Worlds!

WIN

Round Trip Tickets*

from one Expo to the other Expo**!

*Includes 2-night hotel reservations at the destination Expo

Dairy owners and operators ... be sure to register at the *Progressive Dairyman* booth located in the DTC and Dairy Center. Some prizes will be awarded daily and some on specific days of World Ag Expo. All prize winners will be formally notified by mail.

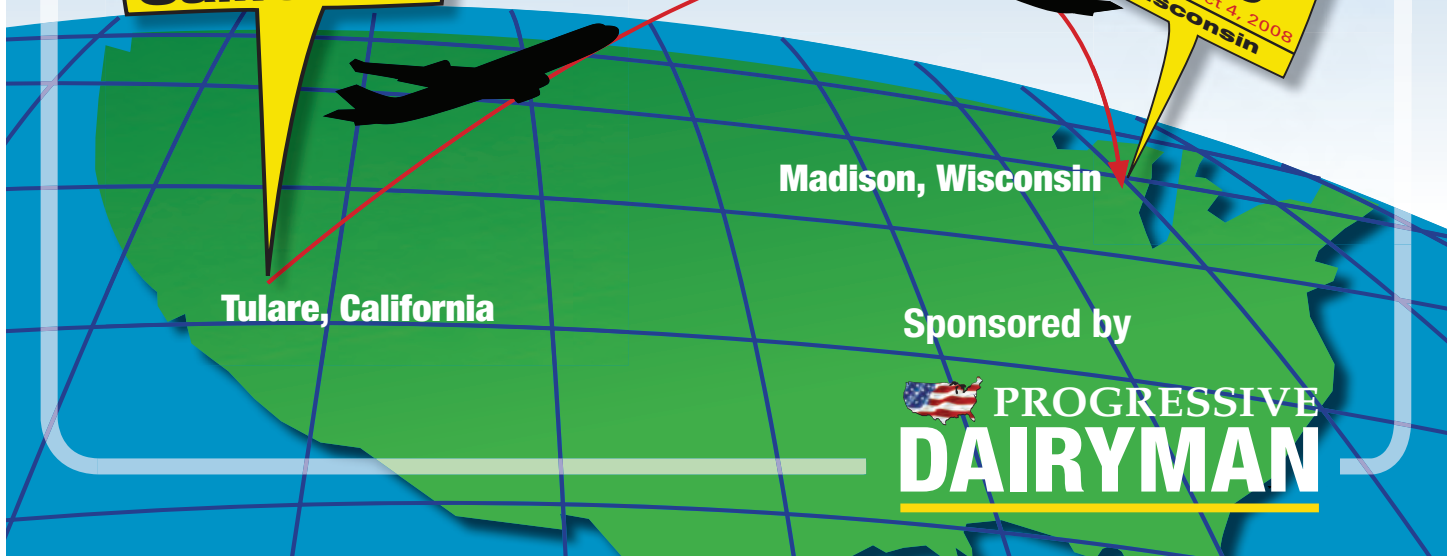
How to enter:

Visit *Progressive Dairyman* booth #7109 in the Dairy Technology Center and #6711 in the Dairy Center
**Register to win a trip to the World Dairy Expo
September 30 - October 4, 2008
in Madison, Wisconsin.**

Daily drawings for other valuable prizes***

We encourage your attendance at these two great Expositions. Join many thousands of dairymen attending World Ag Expo February 12-14, 2008 in Tulare, California and World Dairy Expo September 30 - October 4, 2008 in Madison, Wisconsin.

***Prizes are for dairy owners and operators.



Sponsored by

 **PROGRESSIVE
DAIRYMAN**



Acceso al agua

Access to water

Las vacas lecheras por lo general pasan alrededor de una media hora por día tomando agua. El comportamiento al beber está estrechamente ligado con el regreso del ordeño y después de darles comida fresca o de empujarles el alimento. Los elementos claves a evaluar incluyen:

Número de bebederos. Cada corral debe tener al menos dos bebederos. Esta práctica provee más de una laternativa para las vacas tímidas y puede minimizar los comportamientos agresivos con las vacas dominantes.

Espacio para beber. Las vacas frecuentemente toman agua poco después de regresar del ordeño. Con las grandes salas de hoy, es beneficioso dar a las vacas bastante espacio para beber. Una recomendación común es proveer espacio para beber para que el 15% del hato pueda beber al mismo tiempo. Para un corral con 100 vacas, debe haber 30 pies bebederos para que 15 vacas puedan beber al mismo tiempo. ¿Tiene el corral el espacio necesario para beber?

Abastecimiento de agua. Las vacas sedientas pueden beber grandes volúmenes de agua en un corto periodo de tiempo. La lechería necesita tener un abastecimiento de agua adecuado para satisfacer la demanda de agua de las vacas. Una prueba rápida para evaluar el abastecimiento de agua es revisar el volumen de agua en los bebederos después del ordeño. Durante los meses de verano, las vacas sedientas pueden beber grandes volúmenes de agua y reducir su volumen en 50% o más. ¿Es normal el nivel del agua o se ha bajado considerablemente? (indicado esto problemas con el abastecimiento).

Limpiar los bebederos. Normalmente las vacas toman agua después de comer. Como resultado las sobras de alimento en su hocico pueden caer al bebedero y reducir la calidad del agua con el paso del tiempo. Se recomienda vaciar el bebedero, limpiarlo y agregar agua fresca, pero esto no se practica muy a menudo. Se deben limpiar los bebederos al menos una vez a la semana. ¿Con qué frecuencia se limpian los bebederos? y ¿Hay depósitos de alimento en el fondo del bebedero? **EL**



Las vacas sedientas pueden beber grandes volúmenes de agua en un corto periodo de tiempo.

Thirsty cows can drink large volumes of water in a short period.

Dairy cattle typically spend about half an hour per day drinking water. Drinking behavior is closely tied with return from milking and after offering fresh feed or pushing up feed. Key items to evaluate include:

Number of waterers. Each pen should have at least two waterers. This practice provides alternative drinking locations for timid cows and may minimize aggressive interactions with dominant cows.

Watering space. Cows frequently drink shortly after returning from milking. With today's larger parlors, it is beneficial to provide plenty of watering space for the cows. A common recommendation is to provide watering space so that 15% of the herd can drink at one time. For a pen with 100 cows, there should be 30 linear feet of watering space so that 15 cows can drink at one time. Does the pen have the appropriate linear feet of watering space?

Water supply. Thirsty cows can drink large volumes of water in a short period. The dairy needs to have an adequate water supply to meet watering demand by the cows. A quick test for assessing the water supply is to check the volume of water in the waterers post-milking. During the summer months, thirsty cows can overwhelm the water supply and reduce the water volume by 50% or more. Is the water depth normal or has it dropped considerably (indicating issues with the water supply)?

Cleaning waterers. Cows typically drink water after eating. As a result, residual feed on their muzzle or from their mouth can fall into the waterer and reduce water quality over time. Daily emptying of the waterer, cleaning, and adding fresh water is recommended but not often practiced. Waterers should be cleaned at least weekly. How frequently are the waterers cleaned and is there a buildup of feed on the bottom of the waterer? **EL**

Zinpro.com ahora disponible en español

Zinpro.com ha expandido su sitio en la red de Internet para incluir una sección en español y cubrir mejor las necesidades educativas e informativas de la industria ganadera y avícola en México, América Central y el Caribe. El nuevo sitio, www.zinpro.com/mx, contiene una amplia variedad de información sobre minerales traza y productos, y ofrece un contenido específico para cada especie animal.

“Estamos muy entusiasmados por el lanzamiento de este recurso de consulta en un solo paso para las necesidades en nutrición de minerales traza”, dice Brad Frisvold, gerente de mercadotecnia de Zinpro Corporation, y agrega: “El sitio ofrece algo para todo mundo, desde información de productos, hasta requerimientos de minerales traza y herramientas educacionales”.

El sitio también contiene una sección sobre el criterio de rendimiento de minerales (Performance Minerals® Criteria), que es un sistema de clasificación diseñado para ayudar a los clientes a evaluar el valor real de un producto mineral. Con base en cinco criterios o parámetros medibles (retorno, respuesta, repetibilidad, resultados de investigación y reaseguramiento), este sistema permite a las personas que toman las decisiones sobre minerales traza identificar rápidamente qué productos tienen probabilidades de mejorar el rendimiento y brindar un retorno rentable de la inversión cuando son agregados a los ingredientes alimenticios.

Zinpro está comprometido con el suministro de productos y herramientas educacionales necesarias para ayudar a los clientes a mejorar el rendimiento y rentabilidad de sus operaciones. Para mayor información, visítenos en www.zinpro.com/mx. **EL**

Zinpro.com now available in Spanish

Zinpro.com has expanded its website offering to include a Spanish section of the site to better meet the educational and informational needs of the livestock and poultry industry in Mexico and Central America. The new site, www.zinpro.com/mx, features a wide variety of trace mineral and product information and offers customized content for each specific animal species.

“We’re excited to launch a one-stop resource for trace mineral nutrition needs,” says Brad Frisvold, marketing manager, Zinpro Corporation. “From company and product information, to trace mineral requirements and educational tools, this site offers something for everyone.”

The site also features a section on the Performance Minerals® Criteria, a classification system designed to help customers evaluate the true worth of a mineral product. Based on five essential, measurable criteria (return, response, repeatability, research and reassurance), this system allows trace mineral decision makers to quickly identify which products are likely to improve performance and deliver a profitable return on investment when added to feedstuffs.

Zinpro is committed to delivering the products and educational tools needed to help customers improve the performance and profitability of their operation. For more information, visit www.zinpro.com/mx. **EL**

EL LECHERO Marketplace (208) 324-7513 or fax: (208) 324-1133



www.layfield.com.mx

CUBIERTAS PARA LA RECOLECCIÓN DE GAS GAS COLLECTION COVERS

Un digestor anaerobio en su lechería puede mejorar el tratamiento de aguas negras y proporcionar el gas metano para su transformación en energía. Una cubierta flotante de Layfield para la recolección de gases es una de las maneras más eficientes de recoger el gas metano. Layfield fabrica e instala las cubiertas y las geomembranas para todos los usos agrícolas. Llámenos gratis.



1-866-375-9749 (INT. 619-562-1200)
ag@layfieldgroup.com

LOW LEASE RATES ON TOP QUALITY DAIRY CATTLE

* Leasing cows since 1990

* You select your own cows from anybody, anywhere



THE SUNRISE GROUP, INC.
1-888-920-6789
www.leasecows.com

Amber Hills Ranch Custom Calf Raising

Rupert, Idaho

Calves raised from day old to Springer
Competitive rates offered
Call for a quote on your calves

**“You milk the cows –
let us raise the calves”**

call today 436-1690 or 312-1690

Hoof Trimming

- 10 Years Experience
- Reliable • Will Travel

(888) 206-4619

www.progressivedairy.com

NEW 10 MINUTE E.COLI TEST ... CANADIAN BSE
 UPDATING HEIFER MANURE THROUGH
 RATES ... BIOENERGY SOLUTIONS
 MANURE ... OPTIBRAND TAKES
 NEW HEIGHTS ... BUSINESS
 BOVINE VIRAL DIARRHEA
 COWS KEEP TIME,
 MILK GRANT ... FARM
 MILK 2000 CALCULATIONS
 HANDLE A KEY TO
 CANADIAN VIEW OF
 U.S.
 IN
 U.S.
 MILK BUTTERFAT
 GRAIN
 TAX
 BUSINESS, OR
 MAY PAY ... USDA
 NEW GRAIN
 ALL USERS ...
 EMPLOYEE

Fast Informative Easy Free



Transform the way you
 get information at
DairyCast.com
 The Podcast of
 the Dairy Industry

Proud Editorial Partner



Progressive
DAIRY PUBLISHING
 serving the ag industry nationwide

AVANCES DE LA CIENCIA: EL PROGRAMA PRIORITY

el nuevo **gran paso**
 lo darán los microbios

Priority One está cambiando la forma en que se alimenta el ganado lechero
 Su investigación genética está impulsando la nueva generación de tecnología digestiva, tal como la cepa híbrida patentada A4000h.

El Programa Priority* previene el SEV

El Síndrome del Estiércol Variable (SEV) indica pobre funcionamiento digestivo así como inestabilidad del pH ruminal. El SEV trae consigo desafíos en la salud y reproducción de los hatos.

Soluciones redituables

La tecnología del Programa Priority maximiza la utilización del almidón, promueve un rumen sano y eficiente el costo del alimento.



Para conocer más acerca de los beneficios del Programa en USA:
888-444-2030

info@Priority1AC.com

En México:
449-996-1403

prioridad_lechera@yahoo.com



*U.S. Patents Pending



5000 Head Cross Vented Barn, Iowa

P.W. FEENSTRA CONSTRUCTION

Concrete Paving Services and Mobile Concrete Batch Plants
 Serving Midwest Dairymen May through October

P.W. Feenstra Construction, Dairy Construction Since 1993

Office 480.988.3449 Mobile 480.226.4070 Fax 480.988.3770

Beneficios del uso del ultrasonido

por Noa Roman-Muniz MVZ, Mia Rossini MS

En el último artículo de ultrasonido discutimos para qué se usa el ultrasonido y como la tecnología de ultrasonido funciona. Ahora hablemos de los beneficios de usar un ultrasonido en una operación lechera.

Beneficios del uso de ultrasonido

El ultrasonido puede proveer información muy valiosa al ganadero y al veterinario sobre el manejo reproductivo del hato.

- Se puede hacer un examen con ultrasonido más temprano (27 a 33 días luego de la inseminación) y más seguro que con palpación. Al hacer esto, el beneficio principal es encontrar vacas abiertas (no preñadas) más pronto. El identificar vacas abiertas más pronto nos permite devolverlas al programa de sincronización más rápidamente y reducir el número de días abiertos.
- El ultrasonido es una herramienta buenísima para el diagnóstico y la identificación de anomalías reproductivas, tales como quistes luteales y foliculares.
- El ultrasonido ayuda a la identificación de estructuras ováricas tales como folículos, y cuerpos lúteos en maduración y regresión.
- El ultrasonido puede usarse para confirmar casos de reabsorción embrionaria o abortos cuando éstas vacas muestran signos de calor (estro).

Benefits of using ultrasound

by Noa Roman-Muniz DVM, Mia Rossini MS

In the past ultrasound article we discussed what ultrasound is used for and how the technology works. Now let's talk more about the benefits of using ultrasound on a dairy operation.

Benefits of using ultrasound

Ultrasound can provide very valuable breeding management information to the veterinarian and dairyman.

- Ultrasounding can be performed earlier (27-33 days post-breeding) and safer than palpation. The #1 benefit to this is finding open cows (non pregnant cows) sooner! Identifying open cows sooner allows us to return them to the synchronization program sooner and reduce the number of open days.
- Ultrasound is a great tool for diagnosing and identifying reproductive abnormalities such as luteal and follicular cysts.
- Ultrasound helps with the identification of ovarian structures such as follicles, maturing CL and regressing CL.
- Ultrasound can be used to confirm cases of embryonic resorption or abortions when the cows have been identified as showing "signs of heat".



Se recomienda esperar a diagnosticar preñez temprana hasta los 28 a 33 días luego de la inseminación.

It is recommended to perform an early preg check at 28 to 33 days post-breeding.

¿Quién puede beneficiarse del uso del ultrasonido?

Lecherías grandes y pequeñas pueden beneficiarse del uso del ultrasonido. Esta tecnología puede ser de gran ayuda al tomar decisiones de manejo reproductivo y proveer más información que lo que podría hacer la palpación por sí sola.

- Encontrar vacas abiertas (no preñadas) más temprano puede ayudar a devolver las vacas a programas reproductivos y el resultado es tener más vacas preñadas en un lapso de tiempo adecuado.
- Manejo de vacas preñadas con gemelos de forma distinta (nutrición, secado temprano).
- Manejo de vacas difíciles o problemáticas para preñar.

Preguntas frecuentes

P. ¿Que tan temprano se puede diagnosticar la preñez?

R. Se puede ver fluido amniótico en los cuernos uterinos a los 25 días luego de inseminación. Sin embargo, se recomienda esperar a diagnosticar preñez hasta los 28 a 33 días luego de la inseminación.

P. ¿Debería confirmar preñez más tarde en la gestación?

R. La mayoría de los técnicos de ultrasonido prefieren hacer un segundo examen entre 50 a 70 días luego de la inseminación para asegurarse de que el feto no ha sido reabsorbido o abortado.

P. ¿Por qué se usan las gafas?

R. Las gafas de monitor se usan para ver la imagen producida por la máquina de ultrasonido. Es muy difícil y a veces imposible ver monitores o pantallas LCD planas en luz solar directa. Las gafas de monitor se usan para ver la imagen de forma clara y fácilmente aún en luz solar directa. Además, las gafas hacen al sistema más portátil y más fácil de usar durante un chequeo del hato.

P. ¿Se puede lastimar o abortar una preñez al usar un ultrasonido?

R. No hay evidencia que apoye la idea de que el ultrasonido causa el aborto de una preñez. *“La palpación rectal requiere manipulación activa del tracto reproductivo en ambos detección de preñez o palpación de los ovarios. Por otro lado, la ultrasonografía requiere manipulación mínima del tracto reproductivo. De hecho, la mayoría de los técnicos de ultrasonido no tocarán el tracto reproductivo al utilizar la sonda del ultrasonido.”* G. Cliff Lamb y Dan R. Brown, North Central Research and Outreach Center, University of Minnesota

P. ¿Cuanto cuesta una maquina de ultrasonido?

R. Una máquina de ultrasonido para bovinos, bien equipada, portátil y duradera varía en precio de \$9000.00 a \$12000.00 dólares estadounidenses. Un estudio de la Universidad de Wisconsin demostró que el ultrasonido puede disminuir de 10 a 15 días abiertos no productivos por vaca por año. Cuando cada día tiene un valor monetario, es importante que cada vaca elegible sea preñada. **EL**

Who can benefit from using ultrasound?

Large and small dairies can benefit from using ultrasound. Ultrasound can be of great help when making breeding management decisions and can provide more information than palpation alone.

- Finding “open cows” (non pregnant cows) sooner can aid in returning cows back into the breeding program and ultimately lead to getting more cows bred in a timely manner.
- Managing pregnant cows with twins differently (i.e. nutrition and drying off earlier)
- Managing hard or problem breeders.

Frequently asked questions

Q. How early can you preg check?

A. You can see early amniotic fluid in the uterine horns as soon as 25 days post-breeding. However, it is recommended to perform an early preg check at 28 to 33 days post-breeding.

Q. Should I do a second preg check later in the pregnancy?

A. Most ultrasounders choose to perform a 2nd ultrasound check between days 50 and 70 post-breeding to make sure that the fetus has not been absorbed or aborted.

Q. Why do you use the glasses?

A. Monitor glasses are used to see an image from the ultrasound machine. Flat LCD monitors or screens are very difficult or even impossible to see in direct sunlight. Monitor glasses can be worn so that the image is clear and easy to see even in direct sunlight. Also, the glasses make the system more portable and easy to use during a herd check.

Q. Can you hurt or abort a pregnancy by using ultrasound?

A. There is no evidence to support that the ultrasound causes abortion of a pregnancy. *“Rectal palpation requires actively manipulating the reproductive tract either during pregnancy detection or palpating ovaries. Ultrasonography, on the other hand, requires little manipulation of the reproductive tract. In fact, most ultrasound technicians will not touch the reproductive tract at all when utilizing an ultrasound transducer.”* G. Cliff Lamb and Dan R. Brown North Central Research and Outreach Center, University of Minnesota

Q. How much does an ultrasound machine cost?

A. A well-suited bovine ultrasound that is portable and durable will range from \$9,000 to \$12,000 U.S. dollars. A study by the University of Wisconsin showed that ultrasound can save 10-15 open, non-productive days per cow per year. When every day has value \$\$\$, it is important that every cow is bred. **EL**



Noa Roman-Muniz, MVZ, MS,

Integrated Livestock Management, Colorado State University

Noa.Roman-Muniz@ColoState.EDU

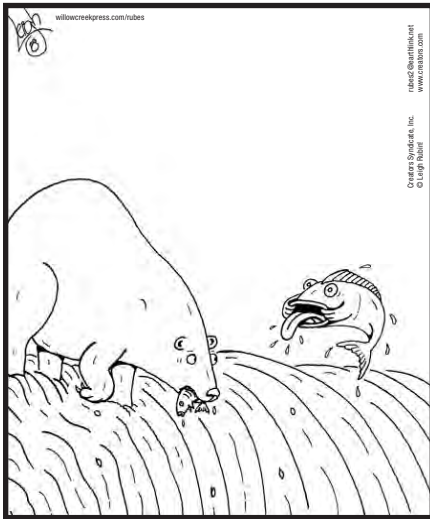
Noa Roman-Muniz, DVM, MS,

Integrated Livestock Management, Colorado State University

Noa.Roman-Muniz@ColoState.EDU

Caricaturas/Comics

Rubes® by Leigh Rubin



Rubes® by Leigh Rubin



Usted toma el que esta' a la izquierda.
Soy alérgico a la lechería.

You take the one on the left.
I'm allergic to dairy.

www.el-lechero.com



www.el-lechero.com provides dairy teams with valuable resources that enable them to succeed at their jobs. Find current and past center spreads as well as dictionary terms that can be printed out for use by your team!

www.el-lechero.com also has current and past issue articles in both Spanish and English. Check it out today!

En www.el-lechero.com encuentra los términos de uso en las lecherías, los cuales provienen de fuentes reconocidas que le permite a los lectores tener éxito en sus trabajos. También puede encontrar las páginas centrales lo mismo que los términos del diccionario; los cuales pueden ser impresos para que los use en su lechería.

www.el-lechero.com también tiene los artículos de ediciones anteriores y están en inglés y español. Reviselo hoy!



El LECHERO
 the dairyman español/english
Subscription Application

Contact Information

Company/Farm *Lechería/compañía*: _____
 Name/Nombre: _____
 Address/Dirección: _____
 City/Ciudad: _____
 State/Estado: _____ Zip/Código: _____ Country: _____
 Phone/Teléfono: _____
 Fax (optional): _____
 E-mail/Correo electrónico (optional): _____
 Website (optional): _____

Number of Copies

Quantity Ordered/*La Cantidad Ordenó*: _____
 1 Year/*1 año* 2 Year/*2 años* 3 Year/*3 años*

Business Information

Job Description: Owner/Partner Manager/Foreman Herdsman Education/Extension Independent Nutritionist Bovine Veterinarian Dairy Farm Supplier

Herd Size: _____ Dairy (*milking & dry*)
 (Please list the number of animals in your herd) _____ Calves/Heifer
 _____ Hogs
 _____ Beef

Acres Farmed: _____ Alfalfa
 (Please list the number of acres you farm) _____ Other hay
 _____ Pasture
 _____ Corn/Soybean
 _____ None

Billing Details

El Lechero is a **bilingual dairy magazine** and is published bi-monthly with an annual cost of \$10 per year U.S., \$30 Canada, \$50 International/*El Lechero* es una revista bilingüe con frecuencia bimensual con una tarifa anual de \$10 en EE.UU., \$30 en Canada y \$50 Internacional

Payment: Bill/Mándame la factura Check/Checke
 CC/Tarjeta de Crédito

Check No/Checke Número: _____

Card Number: _____ Exp. Date: _____
 Número de cuenta Fecha de vencimiento

Name on Card: _____
 Nombre del dueño de la tarjeta

Address/Dirección (if different from contact information): _____

 City/Ciudad: _____
 State/Estado: _____ Zip/Código: _____ Country: _____

Please complete and mail to/*Mande su orden por teléfono, fax o correo a*: **Progressive Dairy Publishing**
 PO Box 585 • Jerome, ID 83338-0585 • 208.324.7513 or 800.320.1424 • Fax 208.324.1133 or www.el-lechero.com/subscribe.html

Inovación
de Demotec®

Tratar las cojeras es tan **FACIL como 1 2 3 !**

El tacón Futura le hace más fácil que nunca y rápido!

1



Esparsa el adhesivo sobre el bloque.

El sistema fácil de bloque y bota para el carey frágil del dedo rápido y efectivo!

1



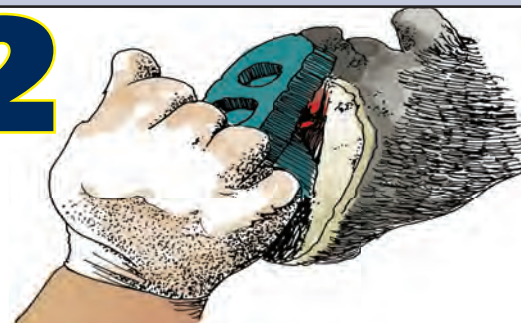
Mezcle la resina y llene la bota.

2



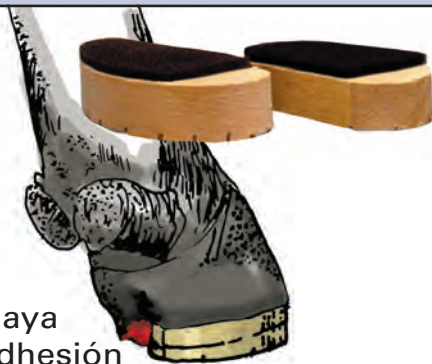
Posicione el bloque en el casco ya arreglado y presione firmemente por 15 segundos.

2



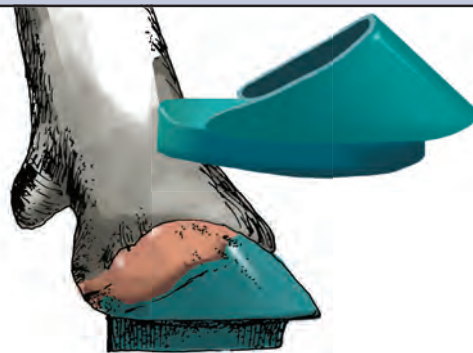
Posicione el bloque en el casco ya arreglado y sosténgalo firmemente. Use la pistola de calor para mejor montaje.

3



Revise que haya una buena adhesión y regrese el animal a su corral.

3



Regrese el animal a su corral.



**KANE
ENTERPRISES**
AG-TEK® DIVISION

PO Box 500 Brandon, SD 57005
800.336.8577 • 605.582.7777 (fax)
www.ag-tek.com